

Lubuski Urząd Wojewódzki  
w Gorzowie Wielkopolskim  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 28 stycznia 2013r.

NK-II.431.1.67.2012.JJęd

Pani

**Beata Pakulska**

ul. Morelowa 24/24

65-434 Zielona Góra

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 29 października 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 407-1/2012 z dnia 29 października 2012r.),
- Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 407-2/2012 z dnia 29 października 2012r.),

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 10 listopada 2005r.(TP/3707/05).

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używana jest pieczęć zawierająca w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć – zgodnie z oświadczeniem - została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w 2006r.

W pełnym zakresie został wypełniony obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – złożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

Oświadczyła Pani, że nie otrzymuje i nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Repertorium, w którym odnotowywane są wykonane tłumaczenia prowadzone jest w formie papierowej. Kontrola repertorium wykazała, iż prowadzone jest ono w sposób ciągły, zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia nie są w pełni opisane. Brak wypełnionej rubryki „uwagi o rodzaju treści o formie i stanie dokumentu”.

W roku 2009 w okresie objętym kontrolą zarejestrowała Pani 24 tłumaczenia, w 2010 – 149 tłumaczeń, w 2011 – 52 tłumaczenia, a w 2012r. do dnia 28 października 48 tłumaczeń.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie z uchybieniami.

Na podstawie powyższych ustaleń zalecam aby w repertorium szczegółowo opisywała Pani dokumenty przyjmowane do tłumaczenia, co do uwag o ich rodzaju, formie i stanie .

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO  
*Teresa Kaczmarek*  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli